

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية

بمساهمة:

مخير الترجمة والمصطلح

ينظم

يوم دراسي حول:

جهود محمد يحياتين
في مجالي الترجمة والمصطلح

يوم 30 ماي 2013

بالركز

النص العلمي المترجم من قبل محمد يحياتن

9سا-9سا15 د

الأستاذ مفتاح بن عروس

قراءة في ترجمة محمد يحياتن لكتاب
les termes clés de l'analyse du discours.

9 سا 15د - 9سا 30

الأستاذ الحواس مسعودي

محمد يحياتن وترجمة النصوص الإبداعية

9سا 30د - 9سا 45

الأستاذ محمد صاري

المصطلح التداولي في ترجمات محمد يحياتن

9سا 45د - 10سا

الأستاذ عمر بلخير

من الفلسفة إلى اللغة "وقفه عند مسار أستاذ و باحث"
الأستاذة خولة طالب الإبراهيمي

10سا - 10سا 15د

قراءة في بعض ترجمات محمد يحياتن اللغوية "الاختيار والكيفية"
الأستاذ عبد القادر بوزيدة

10سا 15د - 10سا 30 د

ترجمات محمد يحياتن في مجال الثقافة الشعبية
الأستاذ عبد الحميد بورايو

10سا 30د - 10سا 45

المصطلح المترجم من قبل محمد يحياتن "المصطلحات التداولية-
دراسة مقارنة مع ترجمة جمال حضري: لمعجم اللسانيات لجورج
مونان"

10سا 45د - 11سا

الأستاذة لعلاوي فتيحة

يحياتن أستاذ علوم اللغة ومترجم محب للعربية

11 سا - 11سا 15د

الأستاذ عبد الرزاق دوري

قراءة في تقديم محمد يحياتن وترجمته لدراساتي هنري ماسي
وأوغست كور حول العربية في الجزائر دراسة وتعلima

11سا 15د - 11سا 30

الأستاذ الطاهر ميلة

ترجمة المصطلح العابر للتخصصات عند محمد يحياتن

11سا 30د - 11سا 45

الأستاذة أمينة بلعلا

مناقشة

11سا 45د - 12

جهود محمد يحياتن

في مجالي الترجمة والمصطلح

الإشكالية العامة

لقد تطورت الترجمة إلى حد ما في الجزائر في الفترة الأخيرة، وقد كان المرحوم محمد يحياتن أحد أهم المساهمين في هذه الحركة. إذ أنجز المرحوم ترجمات عديدة، حيث نقل نصوصا من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية. وقد يطرح في هذا المضمون سؤال أساسي حول مدى مساهمته في نقل المعرفة إلى اللغة العربية وتطويرها ومدى فعاليته في هذا المجال؟ يمكن أن يتفرع هذا السؤال الأساسي إلى أسئلة جزئية مختلفة: ما موقع محمد يحياتن في حركة الترجمة في الجزائر؟ ما نوع النصوص التي اختارها، وما دلالة هذا الاختيار؟ ماهي الاستراتيجية الترجمية التي اعتمدها، و ما موقعها من استراتيجيات ترجمة أخرى؟ ولما كانت المعرفة، في العلوم النظرية بالخصوص، غير ممكنة من دون مفاهيم تدل عليها مصطلحات محددة، يطرح السؤال: ما مدى مساهمة محمد يحياتن في المجال المصطلحي وهو الذي ترجم أعمالا ذات طابع نظري في علوم اللغة؟ ما هي الطريقة أو الطرائق التي اعتمدها لاختيار تلك المصطلحات أو وضعها، وما هي مزيته بالنسبة لطرائق أخرى؟ ويمكن أن تقضي بنا هذه الأسئلة إلى سؤال آخر يعد امتدادا لها وهو: كيف يمكن أن نستثمر جهود محمد يحياتن في مجال الترجمة والمصطلح ونستلهم مثله لتطوير حركة الترجمة في الجزائر وبناء تقليد فعال يساهم في تطوير المعرفة وتطوير اللغة العربية في الوقت نفسه؟.

البرفامج

الإفتاحية

8 سا 45 د

- كلمة أد رشيد بن مالك مدير مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية .

طبيعة المصطلح المترجم من قبل محمد يحياتن

8 سا 45 د - 9سا

الأستاذ سالمى عبد المجيد